

МАХАБХАРАТА

КНИГА ДЕВЯТАЯ

ШАЛЬЯПАРВА

ИЛИ

КНИГА О ШАЛЬЕ



ПЕРЕВОД С САНСКРИТА
И КОММЕНТАРИИ
В. И. КАЛЬЯНОВА



НАУЧНО-ИЗДАТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР
«ЛАДОМИР»

श्री म ह्य मार तं

॥ शल्यपर्व ॥



Ответственный редактор
академик М. Н. Боголюбов

Оформление
В. В. Истомин

ISBN 5-86218-259-4

© В. И. Кальянов, 1996.
© В. В. Истомин. Оформление, 1996.
© Научно-издательский центр
«Ладомир», 1996

*Репродуцирование (воспроизведение) данного издания любым способом
без договора с издательством запрещается*

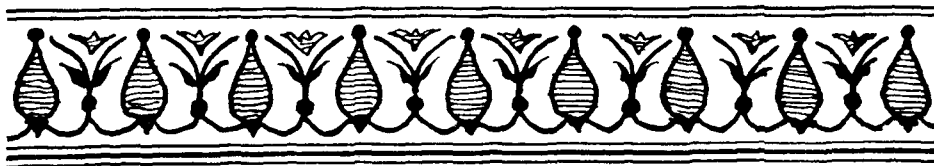
*Светлой памяти
брата моего
Павла Ивановича Кальянова,
погибшего в суровые дни
героической обороны Ленинграда,
посвящаю*

МАХАБХАРАТА

КНИГА О ШАЛЪЕ

ТЕКСТ





СКАЗАНИЕ ОБ УБИЕНИИ ШАЛЬИ

Глава 1

Джанамеджая¹ сказал:

После того как Карна² был так сокрушен в сражении Савьясачином³, что же делали кауравы⁴, оставшиеся в малом числе, о дваждырожденный⁵! И что намеревался предпринять царь кауравов Суйодхана⁶ как наиболее подходящее ко времени, когда увидел войско свое, раздираемое пандавами⁷? Об этом я хочу услышать! Так расскажи о том, о лучший из дваждырожденных, ибо я не могу насладиться, слушая о великих деяниях моих предков. 1-3

Вайшампаяна⁸ сказал:

После того как был убит Карна, о царь, сын Дхритараштры⁹, Суйодхана, глубоко погруженный в море скорби, совсем лишился всякой надежды. «Увы, о Карна, увy, о Карна!» — так горестно сетуя все снова и снова, он с трудом отправился в свой лагерь вместе с оставшимися в живых царями (его сторонниками). Хотя его и утешали цари, приводя различные доводы, предписанные в шастрах, он не мог обрести покоя, вспоминая об убийстве сына суты¹⁰. Думая, что судьба всесильна, и о том, чему предопределено случиться, тот царь, приняв твердое решение сражаться, вновь выступил на битву. Назначив как подобает Шалью¹¹ верховным военачальником (своих войск), тот царь, бык среди царей, выступил на битву вместе с оставшимися в живых царями. 4-8

Тогда произошла яростная битва между войсками кауравов и пандавов, о превосходнейший из рода Бхараты¹², напоминая сражение между богами и асурами¹³. Вскоре Шалья, о великий царь, после того как в пылу битвы учинил кровавое опустошение в войске пандавов, сам был повержен в полдень царем справедливости¹⁴. Тогда царь Дурьйодхана¹⁵, потеряв друзей и родственников убитыми, бежал с поля сражения и во- 9-13

шел в страшное озеро из страха перед врагами. И во второй половине того же дня, после того как озеро было окружено могучими воинами на колесницах, а сам (Дурьйодхана) был вызван оттуда обманным способом, он был повержен Бхимасеной¹⁶. Когда же был убит тот могучий лучник, трое оставшихся в живых воинов, сражавшихся на колесницах (из лагеря кауравов), в пылу гнева, о владыка царей, вырезали ночью воинов панчалов¹⁷.

14-24 Тогда в ранний час дня, выехав из лагеря, Санджая¹⁸ вошел в город (столицу кауравов), глубоко опечаленный и преисполненный горя и скорби. Быстро вступив в город, он, воздев в печали обе руки и дрожа (всем телом), вошел во дворец царя. Проникнутый горем, о тигр среди людей¹⁹, он громко зарыдал, восклицая: «Увы, о царь! Увы, все мы сильно встревожились из-за убийства благородного (царя)! Увы, Время всеильно, и путь его полон крайностей²⁰, раз все (наши союзные) цари, наделенные мощью, равной самому Индре²¹, убиты (пандавами)!» И лишь только все люди (находившиеся там) увидели перед собою Санджаю, о царь, они громко зарыдали, сильно перепуганные, восклицая: «Увы, о царь!» И все горожане вплоть до детей, о тигр среди людей, издали громкий вопль скорби, услышав об убийстве царя. Все увидели бегущих (рядом) трех мужей-быков²², сильно измученных горем, лишенных рассудка, словно безумных. Тогда сута (Санджая), сильно обеспокоенный, вошел в обиталище царя и увидел наилучшего из царей, того владыку, обладающего оком мудрости²³. И, увидев сидящего там безупречного царя, окруженного со всех сторон невестками, о превосходнейший из рода Бхараты, Гандхари²⁴ и Видурой²⁵, а также другими друзьями и родственниками, желающими всегда ему блага, — и размышлявшего о том самом деле — об убийстве Карны²⁶, сута с душою весьма безрадостной, рыдая, о Джанамеджая, промолвил ему слово голосом, невнятным от слез²⁷.

25-36 «Я Санджая, о тигр среди людей! Поклонение тебе, о бык из рода Бхараты!²⁸ Убит повелитель мадров²⁹ Шалы, а также Шакуни³⁰, сын Субалы, и Улука³¹, о тигр среди мужей, тот стойкий в отваге сын игрока в кости!³² Убиты также все саншаптаки³³ и камбоджи³⁴ вместе с шаками³⁵. Млеччи³⁶, горцы и яваны³⁷ также повержены! Убиты восточные племена, о великий царь, и все южные племена! Убиты все северные племена и западные, о повелитель людей! Цари и царевичи все убиты, о царь! Дурьйодхана, о царь, также убит Пандавой³⁸, как и было им клятвенно обещано. С раздробленным бедром, о великий царь, он лежит теперь в пыли, покрытый прахом. Убиты Дхриштадьюмна³⁹, о царь, и Шикхандин⁴⁰ непобедимый, а также Уттамауджас и Юдхаманью!⁴¹ Сокрушены также, о царь, прабхадраки и панчалы — тигры среди людей, и

чедии. Убиты все сыновья твои и (пятеро) сыновей Драупади⁴², о потомок Бхараты! Убит храбрый сын Карны Вришасена, одаренный могучей силой. Убиты все люди (собравшиеся там), и повержены все слоны. Также и (все) воины, сражавшиеся на колесницах, о тигр среди мужей, и кони (все) сокрушены в битве. От лагеря твоих воинов, а равно и героев-пандавов мало что осталось, о владыка, в результате того, что они упорно сражались друг с другом. Мир, сбитый с толку Временем, состоит теперь большею частью только из женщин. В живых осталось только семеро со стороны пандавов и трое среди сынов Дхритараштры. Это — пятеро братьев (пандавов), Васудева и Сатьяки⁴³, а также Крипа и Крипаварман⁴⁴ и сын Дроны⁴⁵, наилучший из побеждающих. Эти (три) воина, сражающиеся на колесницах, о великий царь, — (все, что уцелело), о превосходнейший среди царей, из всех акшаухини⁴⁶ войск, объединившихся на твоей стороне, о владыка людей! Это — оставшиеся в живых, о великий царь, все другие пришли к гибельному концу! В самом деле, о бык из рода Бхараты, весь мир уничтожен Временем, после того как он сделал Дурьюодхану предложением вражды (с пандавами), о потомок Бхараты!»

Услышав эти жестокие слова, Дхритараштра, владыка людей, рухнул, о великий царь, на землю, лишившийся чувств. Как только он упал, и Видура многославный тоже рухнул на землю, о великий царь, терзаемый горем, постигшим царя. Также и Гандхари, о лучший из царей, и все женщины куру⁴⁷ упали вдруг на землю, услышав те жестокие слова. И весь круг приближенных царя оставался тогда простертым на земле, лишенный сознания, словно это была нарисованная на холсте огромная (картина), изображающая (сюжеты) рассказов⁴⁸, полных бессвязной болтовни и причитаний. Но потом царь Дхритараштра, тот владыка земли, терзаемый горем из-за гибели своих сыновей, медленно и с трудом обрел жизненное дыхание. И, обретя сознание, царь, дрожа (всем телом) и сильно измученный (душою), бросил взгляд во все стороны и промолвил слово Кшаттри:⁴⁹ «О ученейший Кшаттри, о многомудрый, ты теперь — прибежище мое, о бык из рода Бхараты! Ибо я остался без покровителя и лишился всех своих сыновей!» Сказав так, он тогда снова упал, потеряв сознание.

Увидев царя, лежащего (без чувств), родственники, находившиеся там, окропили его холодной водой и стали обмахивать опахалами. Вновь придя в себя после длительного времени, тот царь земной, хранитель земли, мучимый горем из-за (гибели) своих сыновей, задумался, глубоко вздыхая, словно змея, помещенная в сосуд, о владыка народов! Санджая тоже громко плакал при виде столь удрученного царя. Также рыдали и

все женщины и Гандхари, овеянная славой. Тогда спустя значительное время Дхритараштра, тигр среди людей, поминутно теряя сознание, сказал Видуре: «Пусть уйдут все женщины и Гандхари достославная, а также и все эти друзья! Мой рассудок сильно расстроен!» После этих слов, обращенных к нему, Кшаттри, дрожа все снова и снова, медленно отпустил тех женщин, о бык из рода Бхараты! И все женщины удалились, о бык из рода Бхараты, а также все друзья, видя царя, столь удрученного. И в то время, как Санджая печально взирал на царя, пришедшего в сознание, о усмиритель врагов, и рыдавшего в сильном расстройстве, Кшаттри с почтительно сложенными ладонями утешал сладкой речью владыку людей, поминутно и тяжело вздыхавшего.

Так гласит глава первая в Шальяпарве великой Махабхараты.

Глава 2

В а й ш а м п а я н а с к а з а л :

- 1-8 После того как женщины удалились, Дхритараштра, сын Амбики⁵⁰, о великий царь, стал горестно сетовать, погруженный в печаль, еще более сильную, чем постигшая его прежде. Испуская глубокие вздохи, словно в сопровождении дыма⁵¹, размахивая руками все снова и снова и подумав немного, о великий царь, он промолвил тогда такие слова: «Увы, великое горе (мне), о сута, — я слышу от тебя о том, что пандавы все невредимы и не понесли потерь в сражении! Несомненно, мое твердое сердце сделано из вещества громовой стрелы, так как, узнав о гибели моих сыновей, оно не разрывается на тысячу частей! Когда я думаю об их речах и их играх в детстве, о Санджая, и когда слышу сегодня, что все сыновья мои погибли, сердце мое разрывается. Если из-за слепоты своей не было у меня представления об их внешности, то все же мною непрерывно поддерживалась любовь к ним из-за привязанности, которую испытываешь к своим сыновьям. Услышав, что они переступили детство и вступили в пору юности, а затем в средние лета, я был чрезвычайно рад, о безупречный! Услышав же сегодня, что они убиты и лишены своего владычества и мощи, я не могу нигде обрести покоя, подавленный душевными муками⁵² из-за (гибели, постигшей) моих сыновей!
- 9-14 Приди, приди, о царь царей⁵³, ко мне, оставшемуся теперь без покровителя! Лишенный тебя, о могучерукий, к какому же прибежищу я пойду? Став прибежищем, о великий царь, родственников и друзей, куда же идешь ты теперь, о герой, покинув меня слепого и престарелого? То со-

СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ

- Раздробив свою палицею бедра Дурьйодханы, Бхимасена, коснувшись левой ногою головы его, попирает ею своего поверженного врага. Иллюстрация Панта Пратинидхи из Критического издания Махабхараты, книга девятая — Шальяпарва. Пуна (Индия), 1961.
- Рама и Лакшмана в отшельнической обители. Храм Дашаватара. Деогарх (Раджастхан, Индия).
- Карттикея, предводитель войск богов. Рядом с ним павлин, на котором он разъезжает. Индийский музей искусств. Варанаси (Бенарес, Индия).
- Верховное божество Вишну в своей вселенской, космической форме (Вишварупа). Канauj, штат Уттар-Прадеш (Индия).
- Сурья, божество солнца. Стебель лотоса в его правой руке сломан. Статуя из Горакхпура. Музей в Лакхнду (Индия).
- Богиня Ямуна — олицетворение реки Ямуны (Джумны). Она стоит на лотосе, помещенном на черепахе. Эллора (Индия).
- Бог Вишну со своею супругой Лакшми. Храм Хойсалешвара в Халебиде, район Хассана, близ Майсура (Индия).
- Гаруда, царь птиц. Белур, район Хассана, близ Майсура (Индия). Академия изящных искусств.
- Храм. Общий вид. Хампи, близ Хоспета (Индия). Академия изящных искусств.
- Рельефное изображение слона. Хампи, близ Хоспета (Индия). Академия изящных искусств.
- Бог Вишну в своем воплощении в образе человека-льва. Нрисинха побеждает демона-дайтю Бали. Храм Дилавара (Индия).
- Бог Шива в образе Махешы — Великого владыки (Махешамурти). Четырехглавый бюст. Элефанга (Индия).

СО Д Е Р Ж А Н И Е

КНИГА О ШАЛЬЕ

Сказание об убиении Шальи (главы 1 — 16).....	7
Сказание о погружении в озеро (главы 17 — 28)	61
Сказание о паломничестве в места священных омовений (главы 29 — 53).....	102
Сказание о битве на палицах (главы 54 — 64).....	184

ПРИЛОЖЕНИЯ

Послесловие. <i>В. И. Кальянов</i>	233
Комментарии	248
Список сокращений	331
Список литературы.....	332
Именной указатель	335
Географический указатель.....	342
Предметно-терминологический указатель	345
Список иллюстраций	350

**Махабхарата. Книга 9. Шальяпарва / Изд. подгот.
В. И. Кальянов. – М.: Ладомир, 1996, 352 с., ил.**

ISBN 5-86218-259-4

Том составил научно-комментированный перевод очередной книги
великого древнеиндийского эпоса «Махабхарата».

Научное издание

Махабхарата

КНИГА 9

ШАЛЬЯПАРВА

Редактор

И. С. ЛЕСНЫХ

Художественный редактор

Е. В. ГАВРИЛИН

Корректор

О. Г. НАРЕНКОВА

Технический редактор

И. И. ВОЛОДИНА

ЛР № 063160 от 14 декабря 1993 г.

Подписано в печать 15. 05. 96. Формат 70х90^{1/16}.
Бумага офсетная № 1. Гарнитура «Академическая».

Печать офсетная. Печ. л. 22,0.

Тираж 3000 экз. Зак. № 1501.

Научно-издательский центр «Ладомир»
при содействии ТОО «ВРС».
103617, Москва, корп. 1435.

Московская типография № 2 РАН,
121099, Москва, Шубинский пер., 6.

ПФ «Полиграфист»,
160001, г. Вологда, ул. Челюскинцев, 3.